

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:59

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto sprawa, którą zlecił Jeremiasz, prorok, Serajaszowi, synowi Nerijasza, syna Machsejasza, gdy udał się z* Sedekiaszem, królem Judy, do Babilonu w czwartym roku jego panowania.** A Serajasz był zarządcą miejsc postojowych.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto sprawa, którą prorok Jeremiasz zlecił Serajaszowi, synowi Nerijasza, wnukowi Machsejasza, gdy ten, wysłany przez Sedekiasza, króla Judy, w czwartym roku jego panowania, udał się do Babilonu. Serajasz był osobą odpowiedzialną za daniny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słowo, które prorok Jeremiasz polecił Serajaszowi, synowi Nerijasza, syna Machsejasza, gdy <i>ten</i> udał się z Sedekiaszem, królem Judy, do Babilonu, w czwartym roku jego królowania. A Serajasz był spokojnym księciem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Toć jest słowo, które rozkazał Jeremiasz prorok Sarajaszowi, synowi Neryjasza, syna Maasejaszowego, gdy odszedł od Sedekijasa, króla Judzkiego, do Babilonu, roku czwartego królowania jego; (a Sarajasz był książęciem w Menucha.)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słowo, które rozkazał Jeremiasz prorok Sarajaszowi, synowi Neriasza, syna Maasjaszowego, gdy szedł z Sedecjaszem królem do Babilonu, roku czwartego królestwa jego - a Sarajasz był książęciem prorocstwa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sprawa, jaką zlecił prorok Jeremiasz Serajaszowi, synowi Neriasza, synowi Machsejasza, gdy ten udawał się z królem judzkim, Sedecjaszem, do Babilonu w czwartym roku jego panowania; Serajasz był głównym kwatermistrzem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słowo, które zlecił prorok Jeremiasz Serajaszowi, synowi Neriasza, syna Machsejasza, gdy udał się z Sedekiaszem, królem judzkim, do Babilonu w czwartym roku jego panowania. Serajasz był kwatermistrzem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słowo, które polecił prorok Jeremiasz Serajaszowi, synowi Neriasza, synowi Machsejasza, gdy ten poszedł z Sedecjaszem, królem Judy, do Babilonu w czwartym roku jego panowania. Serajasz zaś był głównym kwatermistrzem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto polecenie, które prorok Jeremiasz dał Serajaszowi, synowi Neriasza, syna Machsejasza, gdy szedł on do Babilonu z królem Judy Sedecjaszem w czwartym roku jego panowania. Serajasz był głównym kwatermistrzem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zlecenie, które wydał prorok Jeremiasz Seraj i, synowi Nerijja, wnukowi Machseji, kiedy ten udawał się do

¹⁾ z, תָּחָה : wg G: od, παρὰ Σεδεκίου, תַּחַת , BHS.

²⁾ Tj. w 594 r. p. Chr.

³⁾ zarządcą miejsc postojowych, מְנַחֵחַ - שָׂר (sar menuchah), l. odpowiedzialnym za bezpieczeństwo w miejscach noclegowych (w tym być może pałacu i obozów wojskowych), kwatermistrzem; wg G: odpowiedzialnym za daninę, שָׂר מְנַחֹת, ἄρχων δόρων, (sar menachot).

			Babilonii przy boku króla judzkiego Sedecjasza, w czwartym roku jego panowania; Seraj a zaś był kierownikiem postojów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Слово яке Господь заповів пророкові Єремії сказати Сараєві, синові Нирія, синові Маасея, коли він ішов від Седекії царя Юди до Вавилону в четвертому році його царства, і Сарея володар над дарами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zlecenie, które prorok Jeremjasz dał Serajaszowi, synowi Neryi, syna Machsejasza, gdy z królem Judy – Cydkjaszem, poszedł do Babelu, w czwartym roku jego panowania. Zaś Serajasz był zarządzającym miejscami postoju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słowo, które prorok Jeremiasz nakazał Serajaszowi, synowi Neriasza, syna Machsejasza, gdy poszedł z Sedekiaszem, królem Judy, do Babilonu w czwartym roku jego królowania; a Serajasz był kwatermistrzem.